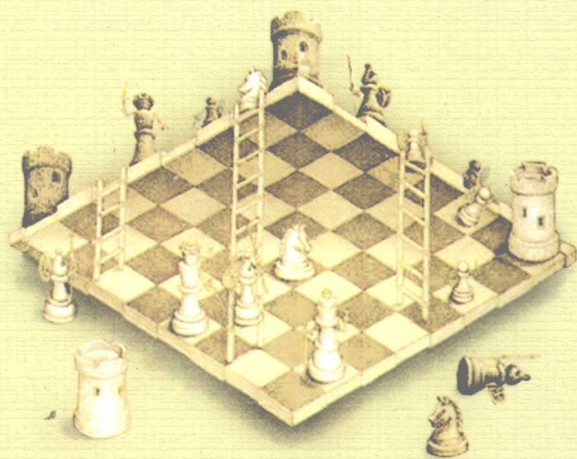


JIAZHI GUAN YU YUYAN YUNYONG

价值观 与 语言运用

林俐 王海燕 著



中国地质大学出版社

ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE

湖北省教育厅人文社会科学研究项目

价值观与语言运用

JIAZHIGUAN YU YUYAN YUNYONG

林 俐 王海燕 著



中国地质大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

价值观与语言运用/林俐,王海燕著. —武汉:中国地质大学出版社,2007.10

ISBN 978-7-5625-2199-0

I. 价…

II. ①林…②王…

III. 语用学-研究

IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 139567 号

价值观与语言运用

林 俐 王海燕 著

责任编辑:王文生

责任校对:张咏梅

出版发行:中国地质大学出版社(武汉市洪山区鲁磨路 388 号) 邮政编码:430074

电话:(027)67883511 传真:67883580 E-mail:cbb@cug.edu.cn

经 销:全国新华书店

<http://www.cugp.cn>

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32

字数:151 千字 印张:5.625

版次:2007 年 10 月第 1 版

印次:2007 年 10 月第 1 次印刷

印刷:中国地质大学出版社印刷厂

印数:1—1 000 册

ISBN 978-7-5625-2199-0

定价:20.00 元

如有印装质量问题请与印刷厂联系调换

序 言

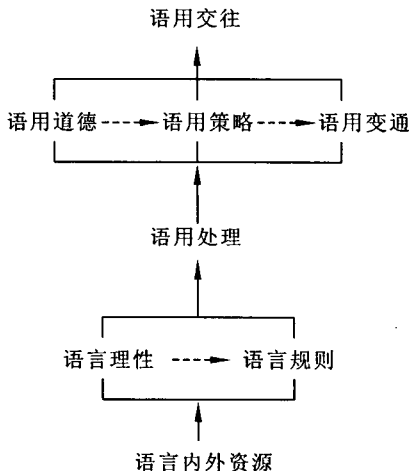
语用学理论研究已经有了半个世纪的历程。在国外主要是从两大视角展开的：一是从社会交往的角度，包括格赖斯(Grice)的会话含义理论，奥斯汀(Austin)、塞尔(Searle)的言语行为理论，利奇(Leech)等的礼貌原则，荷恩(Horn)的两原则，列文森(Levinson)的新格氏理论，维索伦(Verschuren)的顺应论，哈贝马斯(Harbmans)的规范语用学等；另一是从认知角度，主要有斯白伯和威尔逊(Sperber & Wilson)的关联理论和卡士尔(Kasher)的认知语用学理论。各学者的研究都有自己的建树。他们之所以提出各自不同的理论，主要原因不是出自不同语言文化对语用学研究的影响考虑，而是出自理论研究的创新。在国内，语用学的研究也有二三十年的历史，所出版的专著也表现为两种情况：一是各章节都用于阐释外国学者的上述理论，另一是特别强调汉语语言文化对语用学研究的影响。他们的研究也对推进国内的语用学研究作出了贡献。

林俐、王海燕的这本新著有点别开生面。该书以社会交往的层面为切入点，虽然涉及的也是上述国外的有关理论，可是观察、阐释的角度不完全一样。具体来说，是从社会交往的价值观的角度，这就生发出许多新意。

“价值”的引申义大体是意义、积极作用(参看《辞海》、《现代汉语词典》)。价值观就是关于价值的信念、倾向、态度等的系统的观点，起着影响行为取向、评价原则、评价标准的作用；具体可表现为经济、政治、道德、人生、人际关系、生活等方面的价值取向。不言

而喻,这些方面的倾向和态度,肯定对语言的运用产生影响。从价值观的角度来研究语用学,就是研究社会条件、社会地位、文化教育等方面对人们运用语言产生影响的规律性的表现。不能说国外的这些语用学理论对语言使用者价值观完全没有涉及,但至少是没有给予系统、深入的关注。林俐、王海燕的新著力求从这方面进行开拓,这是十分可取的。

语用过程在语言运用中处于什么位置?试用下图表示:



有什么语用道德,就会大体考虑采用什么相应的语用策略,从而做出什么大体相应的语用变通,就会有什么具体的语用交往。从这个流程图就可以看出,人的价值观对语言运用会有什么影响,而从价值观角度进行语用学的研究有什么“价值”。

当前,语用学研究有一种取向,就是向认知科学靠,这当然值得注意。但从本书的立意可以看出,做研究并不一定要跟风。从

认知的角度来研究语用学可能很好,从其他的角度来研究也可能很好,这里的关键是立意要新、思索要精、开拓要深。只要有自己的新见解,无论从什么角度进行研究,都会做出成绩。

在给予充分肯定的同时,读者也许会发现,全书写得略嫌简单,理论框架的构建从语言学方面考虑还可以更充实一些,个别定义也许还可以更为精确,理论阐述还可以往更深刻的层次概括。这些也许作者在作进一步加工时就已发现,这里就不多说了。我愿意推荐该书的出版,并祝愿两位作者有更大的发展。

徐盛桓

2007年8月12日客居成都

目 录

第一章 绪 论	(1)
一、什么是价值观?	(1)
二、价值观在话语交际中的地位	(3)
三、把价值观与语用学联系起来作深入探讨	(5)
第二章 中西方价值观的差异	(7)
一、意识形态层面价值观的差异	(7)
二、家庭伦理层面价值观的差异	(10)
三、社会道德价值观的差异	(13)
四、社会生活方面价值观的差异	(24)
第三章 价值观与合作原则	(36)
一、合作原则的内容与含义	(36)
二、价值观对合作原则的影响	(38)
三、小结	(51)
第四章 价值观与语境	(53)
一、对语境含义的认同	(53)
二、语境对语言的干涉或推动	(55)
三、价值观对语境的介入	(56)
四、价值观对显性语境的干预	(60)
五、价值观对隐性语境的干预	(69)
六、价值观对认知语境的干预	(87)

七、小结·····	(89)
第五章 价值观与关联原则·····	(91)
一、关联理论产生的简略回顾·····	(91)
二、对“关联原则”一般意义上的解读·····	(92)
三、价值观与关联论·····	(94)
四、小结·····	(99)
第六章 价值观与前提·····	(101)
一、对前提的解释·····	(101)
二、前提与价值观·····	(103)
三、小结·····	(117)
第七章 价值观与模糊词语·····	(119)
一、模糊语言学是语用学的一门学科·····	(119)
二、模糊与价值观·····	(121)
三、小结·····	(130)
第八章 价值观与概念整合理论·····	(131)
一、概念整合理论的简略回顾·····	(131)
二、概念整合与价值观·····	(135)
三、小结·····	(140)
第九章 价值观与顺应论·····	(141)
一、顺应论简述·····	(141)
二、价值观与顺应关系·····	(148)
三、小结·····	(153)
第十章 语用失误与价值观·····	(154)
一、语用失误的界定·····	(154)
二、语用失误分类·····	(156)

三、语用失误的原因	(158)
四、语用失误与价值观	(160)
五、小结	(165)
参考文献	(166)
后 记	(169)

第一章 绪 论

一、什么是价值观？

Value(价值)一词是来自拉丁语 Valere。从词源学讲,这个词的词根意义十分模糊,其意义遍及所有方面。它在 14 世纪进入英语。可是直到 19 世纪,该术语几乎完全与经济学或政治经济学有关,意指物的价格,或凝结在商品中的一般的、无差别的人类劳动。从那个世纪开始,在新康德主义者叔本华、尼采的哲学中,该术语的意义扩张了。同时,以价值为研究对象的学说即价值论(Value theory)或价值学(Axiology)开始得以系统发展,也有人称其为价值科学(Science of Value)。广义地讲,价值泛指人们认为是好的东西,某种因为其自身的缘故而值得估价的东西,这种东西具有人所欲求的、有用的、有兴趣的质。价值也是主体主观欣赏的或主体投射到客体上的东西。总之,价值包括有人做出的能够闯入个人和社会的各种类型的、规范的、判断的广阔范围(例如道德的、政治的、审美的、宗教的、科学的价值)。在有关道德的哲学书中,其意义通常被理解为“值得个人或社会向往的行为或目标的特定方式之信念”。

中国古代的诸子百家虽然没有明确提出过“价值观”这个词,但如孟子、孔子、老子、庄子、韩非子、荀子等先贤圣哲的精辟论述充满着对宇宙自然的体悟,对人生世界的认识,对治理国家的见解,对道德伦理的规范和约定,大到献身国家、成就事业,小到安身处世、待人接物,都有创造性的见解。实际上为一代又一代中华民

族的志士仁人指明了做人处世的价值取向。特别是以孔孟为代表的儒学,成为几千年来中国人立身处世的价值指导原则。人们的道德观、伦理观、是非观、荣辱观、生死观,都被儒学浸润于世代传承之中,至今,它的正确思想原则仍然在中国人的血液里潜移默化地存在着,并起着支配作用。

中国共产党领导人民闹革命和建立新中国以后,对于价值这个概念都是按照马克思经济学基本原理来解释的,即商品的交换价值与使用价值。我们在这里讲的价值,是从人对客观事物的价值取向提出的。人类要追求幸福,就必须正确区分是与非、美与丑、善与恶、荣与辱。所以价值观也可称之为人们区分是非、美丑、善恶、荣辱的标准。受这种价值原则的指导,人们总是不忘孔夫子的教导:“择其善者而从之,其不善者而改之。”在处理人与人、人与物的关系上,不论是大事小事,人们总是考虑:怎样做才是有价值的,怎样做会是无价值的。通俗地说,怎样做才“值”,怎样做“不值”,从而决定对客观事物的感觉和态度。

怎样给价值观作一个科学的定义呢?笔者查阅了一些权威性的辞书,都没有找出结论。恰好在这时,徐盛桓先生在给本书所作的序言中提出了具有定义性的表述:“‘价值’的引申义大体是意义、积极作用(参看《辞海》、《现代汉语词典》)。价值观就是关于价值的信念、倾向、态度等的系统的观点,起着影响行为取向、评价原则、评价标准的作用;具体可表现为经济、政治、道德、人生、人际关系、生活等方面的价值取向。”徐先生这一表述正好作为本书关于价值观的界定。

就人际交往而言,价值观是决定一个人和另一个人互相吸引或排斥的一种关系状态。比如西方人互相见面后,A总是对B说:“How are you?”而B总是回答说:“Fine, and you?”而中国某些地方的人(特别在农村)见面总是爱问:“你吃了么?”回答:“吃

了,你吃了吗?”这两种不同的回答都受到一定价值观的指导和驱使,西方人问好是出自关心和礼貌,其指导价值是人与人之间关系的友善与和谐。而后者问“吃了吗?”也是出于关心,但却隐藏着生活的艰苦和无奈,首先考虑的是温饱问题。所以,最平常的交流,最一般的认同,都隐藏着价值观的指导与实践。

二、价值观在话语交际中的地位

把价值观与话语交际联系起来研究,首先涉及的问题是,价值观的根本要求是什么?如前所述,它的根本原则是要求人们区分是非、美丑、善恶、荣辱,那么人们在语言交际中,首先是吸取是、美、善、荣这类有价值的东西,排斥非、丑、恶、辱那些无价值的东西。

但是,人类社会因有不同的种族、不同的国家、不同的社会制度、不同的宗教信仰、不同的文化传承、不同的生活习俗,从而带来不同的追求与向往。在生活实践中,中西方人的价值标准,有的方面相同,有的方面不同,还有的方面对立和排斥。所以,在交际的出发点和目的上,发话人都要事先考虑到他将提出的问题,是否符合对方的价值取向,即发话人所认为是“值”的东西,对方是否会认为“不值”甚至引起反感。所以我们可以得到这样的结论:语用交际学中首先碰到的问题是价值观,价值观是话语交际的出发点和先导。

这里举一个最典型的例子。

[例1] 1793年8月,英国派出以马戛尔尼为首的使团到中国来访问(当时满清王朝是乾隆皇帝当政)。乾隆和满朝文武大臣固步自封,目中无人,盲目地以天朝大国自居,不知英吉利联邦为何物。因此在接待英国使团时发生了一系列价值观的碰撞,最终闹到不欢而散。

最先的价值碰撞与服饰有关。这年的8月15日下午,三位清朝的接待官员与马戛尔尼见面,谈起两国各自不同的服饰。中国官员对自己穿的长袍黄马褂骄傲不已,称这是最高贵的服饰。马氏问这种衣服有什么好处,官员答复这种长袍在朝见圣上时无论是站立、屈膝、跪拜甚至是匍匐在地都非常方便。这里面隐藏的价值观是皇权崇拜,皇帝是天的儿子,皇权至高无上。他们建议马氏在朝见乾隆皇帝时换掉那身西服装饰,以免在面见皇帝时造成不便。而马氏在日记里对此作了相应的记载:“在中国任何地方,对我们的紧身外衣、套裤和长袜都引起了一阵嘲笑。中国人相信只有鬼才穿紧身衣。”同时他对中国的宽袍大袖作了一番人类学分析:“中国人只穿宽大下垂的衣服,是因为他们害怕人体的自然曲线。”而用政治学的眼光来分析,官员们的服装只是为了方便行三拜九叩、三呼万岁之礼。他们在官服的袖口缝上马蹄状的装饰,叩首时双手把马蹄袖甩下来,使跪拜的人双手如同一对马蹄,以此表白臣子是皇帝的牛马,给皇帝办事是效“犬马之劳”。他们不懂得西方的紧身服装正是人身自由的外化,体现了崇尚自由的价值观。

接下来的又一次碰撞是马氏在朝见乾隆时要不要行跪拜之礼。清朝的接待官员坚持要马氏行三拜九叩之礼,如此才能显示天朝的尊严。而马氏认为,在反复做了下跪、弯下上身、直到头碰地的繁琐动作之后,哪里还有个人的尊严呢?他坚持只能按英国的礼节,单腿下跪。清朝的接待官员为了完成朝见使命,便哄乾隆皇帝说,英国不是礼仪之邦,不懂得朝见天子的规矩,不会行跪拜之礼,他们已认识到自己的不雅,正在学习跪拜。据相关史料记载,1793年9月14日,在承德避暑山庄乾隆休息的帐篷里,英国使团中的四个人朝见了皇帝,行了单腿跪拜之礼,同时他们也向英皇图像行了单腿跪拜之礼,顾及了双方的体面。

第三次价值碰撞发生在双方交换礼物时。面见皇帝时,马氏

只是呈献了一些小礼品——几只手表,而主要礼物都摆放在北京的圆明园里。皇帝回赠了玉石。回到京城后,乾隆看了英国的礼物,他对英国的火枪毫无兴趣(岂知后来在鸦片战争中正是这种玩意敲开了中国的大门,使中国逐渐沦为殖民地与半殖民地)。他看了英国人送来的地球仪,认为图上的中国竟然这么小,而且不是处在中心的位置,从而深表不满。这只不过是暴露了满清狂妄自大与无知的心态。后来由于多次因价值观的不同而引起碰撞,乾隆对英国使团失去兴趣,他限定马戛尔尼在40天内必须离开中国。

许多年以来,这次会面被解释成这样一种版本——停滞的中国和兴起的英国之间的相遇。在每一个细节里,都蕴含着彼盛我衰的意味。1990年法国人佩雷菲特根据使团的记载出版了《停滞的帝国——两个世界的撞击》一书,他称自己惊奇地发现了“每个中国人的基因里都带着乾隆帝国时的全部遗传信息。”

这三次价值碰撞都是中国以皇权为中心的封建等级价值观和英国使者追求“平等”价值观的对抗和摩擦。由此可见,研究中西方人的价值观的差异,是跨文化交际中的先导,是语用学诸多细节中的首要一环,是语用学在实际操作中成败的关键,是打开中西跨文化交际中诸多密室的总开关,是实践全部语用学的总枢纽。

三、把价值观与语用学联系起来作深入探讨

语用学是1980年才引入中国的。20多年来,它在中国的研究发展中有了长足的进步。其中一个重要方面,是面向外语教学的语用学研究。这类研究文章的特点是注重中外的不同文化和语言之间的差异,但一般的论文多还停留在因中西文化差异而引起的一系列语用失误问题,这种研究仍然属于社会语用学范围之内,仍然脱离不了中西方文化差异而引起交际失误问题,但我们这次的研究有一点不同,是把价值观和语用学的关系联系起来作深入

的探讨,把价值观作为跨文化交际线路上通畅无阻的总开关来进行研究。

伦敦语言学派的创始人弗斯(J. R. Firth)认为:“Language is a form of human life, not just the common symbols”,“People always use language to achieve certain different goals, so that Speech Act will be understood as the activities human beings take in order to achieve the goals.”但是,“All human behavior is dominated by the social rules, Speech Act will be seen as an act controlled by social rules.”

既然语言是人类生活的一种形式,而价值观又是人类生活的指导原则,那就可以得出结论:作为人类生活形式之一的语言,总是离不开生活指导原则即价值观的干预。反过来说,价值观既然是人类生活形式的指导原则,那么任何语言总是受到它的干预和制约。如此看来,价值观与语言运用就从理性上具有天生的不可分离的血肉相连关系。

价值观存在于语用学的全部内容之中,存在于诸如合作原则、语境、关联理论、预设、模糊等语用内容之中,存在于一切语言运用之中,我们将对此逐一加以分析论述,以期有一点新的突破。

第二章 中西方价值观的差异

我们在绪论中指出,价值观对话语交流起着指导和干预作用,而中西方人的价值观是有区别的。我们学外语的目的是要和西方人打交道,因此就得了解中西方价值观的差异。我们所见到的一些论述中西方价值观差异的文章,大多以早已过时或正在改变的中国传统价值观为基础,显得不太切合当今这个不断发展的现实情况。

随着信息社会的到来,世界显得越来越小,人们可以通过各种信息渠道了解中西方文化的差异。随着中国改革开放的深化,中国人到西方去的机会日益增多,西方人到中国来的也越来越多,中西方人面对面的交流日益频繁。在中西方的政治、经济、文化乃至商业的交流中,中西方文化也日趋认同。比如,中国人在改革开放以前不知道“麦当劳”是何物,现在中国城市的“小皇帝”几乎没有不吃“麦当劳”的。又比如,在西安等旅游城市的景点上,卖旅游产品的农民也都会说几句“洋泾邦”的英语。所以,按照封闭时中国那种传统的价值观来区分中西方文化的差异是不可取的。

但是,中西方(西方以美英为代表)人由于种族、宗教、习俗、意识形态等多方面的不同,在一些带本质性和原则性的价值观上,依然是“各持己见”,难以认同的。这些差异主要表现在如下方面。

一、意识形态层面价值观的差异

意识形态的差异是由不同社会制度造成的,这方面价值观的不同是带有原则性的。

1. 人权观

中西方价值观的不同,首先便表现在人权层面,并不时发生碰撞,双方高层总是各抒己见,难以认同。

[例2] 1994年8月4日至12日,江泽民主席对法国进行国事访问。法国总统密特朗为江泽民举行盛大宴会,在宴会上双方都要发表讲话,表明自己的政治立场和政治观点。此前,中方希望同法方交换讲话稿,但法方不同意。果然,密特朗在祝酒词中,谈到了人权问题。大意是法国在1789年提出的“自由、平等、博爱”的原则已被各国广泛接受,法国无意给其他国家上人权课,但希望随着经济的发展,中国在维护人权和自由方面也有所进步。

江泽民主席看着助手拿来的稿子,要重新写讲话稿已来不及了。他稍事斟酌,提笔在自己的讲话稿中临时加了几句。他还叫人把译员找来,嘱咐他作好准备,保证翻译的质量。

致答辞时,江泽民主席说道,中国人民为反抗外来侵略和压迫,争取国家独立和人民的基本权利,进行了长期艰苦卓绝的斗争。新中国成立以来,特别是近十余年来,中国在发展经济和保障人民生存权、发展权方面取得了显著成绩,在民主法制建设方面也取得了重要进展。

江泽民主席的讲话不卑不亢,收到了良好的现场效果。

在人权方面的差异,产生于不同的国情,不同的经济发展状况。中国是一个有13亿人口的大国,近百年以来长期处于落后地位。经过20多年的改革开放和经济发展,就整体上讲才实现了“全面脱贫”,但仍有几千万贫困人口。所以中国人的人权,首先是生存权和发展权。离开了吃饱穿暖、孩子上学读书等基本的生存需要去奢谈什么人权,只能是无的放矢。